|  |  |
| --- | --- |
| Басқарманың 15.01.2024 жылғы  №0115/7 хаттамасына  қосымша | Приложение  к Протоколу Правления  №0115/7 от 15.01.2024 г. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **«ЖК үшін онлайн кредит ресімдеу» аясында API сервистерін ұсынуға қатысты ынтымақтастық туралы шарт (Қосылу шарты)** |  | **ДОГОВОР**  **о сотрудничестве на предоставление сервисов API в рамках**  **«Оформления кредита онлайн для ИП»**  **(Договор присоединения)** |
|  |  |  |
| **Мазмұны:** |  | **Содержание:** |
|  |  |  |
| **1-тарау** Терминдер мен қысқарған сөздер |  | **Глава 1.** Термины и сокращения. |
| **2-тарау** Жалпы қағидалар |  | **Глава 2.** Общие положения. |
| **3-тарау** Шарттың мәні |  | **Глава 3.** Предмет Договора. |
| **4-тарау** Тараптардың бірлесіп әрекет етуі |  | **Глава 4.** Порядок взаимодействия Сторон. |
| **5-тарау** Тараптардың құқықтары мен міндеттері. |  | **Глава 5.** Права и обязанности Сторон. |
| **6-тарау** Тараптардың жауапкершілігі |  | **Глава 6.** Ответственность Сторон. |
| **7-тарау** Дүлей күшті жағдайлар |  | **Глава 7.** Обстоятельства непреодолимой силы. |
| **8-тарау** Шарттың өзге талаптары |  | **Глава 8.** Прочие условия Договора. |
| **1-қосымша.** (Қосылу туралы өтініш) |  | **Приложение 1** (Заявление о присоединение). |
| **2-қосымша** (Қосымша келісім). |  | **Приложение 2** (Дополнительное соглашение). |
| **3-қосымша** (Жауапты тұлғалардың тізімі). |  | **Приложение 3** (Список ответственных лиц). |
|  |  |  |
| **1-тарау Терминдер мен қысқарған сөздер** |  | **Глава 1. Термины и сокращения** |
|  |  |  |
| **БААЖ** – «Colvir» банктің автоматтандырылған ақпараттық жүйесі. |  | **АБИС** – автоматизированная банковская информационная система «Colvir». |
| **Сауалдарды авторизациялау** – Серіктеске Client ID үшін рұқсат етілген API арқылы операцияларды орындауға рұқсат беру. |  | **Авторизация запросов** – предоставление приложению Партнёра доступа к выполнению операций через API, разрешённых для Client ID. |
| **Банк** – «Банк ЦентрКредит» АҚ, бірге алғанда және әрқайсысы жеке-жеке оның филиалдары немесе құрылымдық бөлімшелері. |  | **Банк** – АО «Банк ЦентрКредит», его филиалы или структурные подразделения вместе взятые и каждый в отдельности. |
| **БСН (Бизнес-сәйкестендіру нөмірі)** – бірлескен кәсіпкерлік түрінде қызметті жүзеге асыратын заңды тұлға (филиал мен өкілдік) және жеке кәсіпкер үшін қалыптастырылатын бірегей нөмір. |  | **БИН (Бизнес-идентификационный номер)** – уникальный номер, формируемый для юридического лица (филиала и представительства) и индивидуального предпринимателя, осуществляющего деятельность в виде совместного предпринимательства. |
| **API нұсқасы** – API қызметтерінің ағымдағы іске асырылу нұсқасын білдіретін нүктемен бөлінген цифрлар тізбегі. Тізбектегі бірінші сан (major) деректердің моделін және API арқылы БААЖ жүйесімен өзара әрекеттесуінің ағымдағы архитектурасын сипаттайды. Екінші сан (minor) деректер моделінің операциялары мен атрибуттарына толықтырулар енгізілген API нұсқасын сипаттайды. Үшінші сан (maintenance) операциялар тізімін және деректер моделінің атрибуттарын өзгертпестен API нұсқасын сипаттайды. |  | **Версия API** – последовательность цифр, разделенных точкой, означающая версию текущей реализации сервисов API. Первая цифра (major) в последовательности описывает модель данных и текущую архитектуру взаимодействия с АБИС посредством API. Вторая цифра (minor) описывает версию API с внесенными дополнениями операций и атрибутов модели данных. Третья цифра (maintenance) описывает версию API без изменения списка операций и атрибутов модели данных. |
| **ІНҚ** –. ішкі нормативтік құжат. |  | **ВНД** – внутренний нормативный документ. |
| **ҚР АК** – Қазақстан Республикасының Азаматтық кодексі |  | **ГК РК** – Гражданский кодекс Республики Казахстан. |
| **Домендік атау** – белгілі бір желілік мекенжайға сәйкес келетін және интернет объектісіне жүгінуге арналған, интернетті адрестеу қағидаларына сәйкес қалыптастырылған символдық (әріптік-цифрлық) белгі. |  | **Доменное имя** – символьное (буквенно-цифровое) обозначение, сформированное в соответствии с правилами адресации интернета, соответствующее определенному сетевому адресу и предназначенное для поименованного обращения к объекту интернета. |
| **Шарт** – «ЖК үшін кредитті онлайн ресімдеу» API ұсынуға арналған ынтымақтастық туралы шарт. |  | **Договор** – Договор о сотрудничестве на предоставление API «Оформление кредита онлайн для ИП». |
| Шарт Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) интернет-ресурсында орналастырылған және Серіктеспен жасалады. |  | Договор размещён на интернет-ресурсе Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) и заключается с Партнёром. |
| **ҚШ( Қосылу шарты** - №002 «Банк ЦентрКредит» АҚ-тың бизнес-клиенттерге банктік қызметтер кешенін ұсынудың стандарт талаптары (Қосылу шарты). |  | **ДП (Договор присоединения)** – Стандартные условия предоставления комплекса банковских услуг бизнес-клиентам в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения) № 002. |
| ҚШ Банктің интернет-ресурсында орналастырылған: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |  | ДП размещён на интернет-ресурсе Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| **БҚШ (Банктік қарыз шарты)** – банктік қарыз шарты бойынша қарыз беруші (Банк) ақылы, мерзімді болады, қайтарылады деген талаптармен қарыз алушыға (Клиентке) қарызға ақша беруге міндеттенеді. БҚШ ҚШ аясында Клиентпен жасалады. |  | **ДБЗ (Договор банковского займа)** – по договору банковского займа заимодатель (Банк) обязуется передать взаймы деньги заёмщику (Клиенту) на условиях платности, срочности, возвратности. |
|  |  | ДБЗ заключается с Клиентом в рамках ДП. |
| **БШШ (Банктік шот шарты)** – банктік шот шарты бойынша бір тарап (банк, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйым) екінші тараптың (клиенттің) пайдасына түсетін ақшаны қабылдауға, клиенттің клиентке немесе үшінші тұлғаларға тиісті ақша сомасын аудару (беру) туралы өкімін орындауға және банктік шот шартында көзделген басқа да қызметтерді көрсетуге міндеттенеді. БШШ ҚШ аясында Клиентпен жасалады. |  | **ДБС (Договор банковского счёта)** – по договору банковского счета одна сторона (банк, организация, осуществляющая отдельные виды банковских операций) обязуется принимать деньги, поступающие в пользу другой стороны (клиента), выполнять распоряжения клиента о переводе (выдаче) клиенту или третьим лицам соответствующих сумм денег и оказывать другие услуги, предусмотренные договором банковского счета. |
|  |  | ДБС заключается с Клиентом в рамках ДП. |
| **Деректер** – Банк API арқылы қол жеткізетін және Серіктес қосымшада пайдалануға құқылы белгілі бір ақпарат/материалдар. |  | **Данные** – определённая информация / материалы, доступ к которым предоставляется Банком через API и которые Партнёр вправе использовать в приложении. |
| **ДС (Динамикалық сәйкестендіру)** – бірреттік (біржолғы) кодты пайдалану арқылы электрондық банк қызметтерін алуға құқықтарын бір мәнді растау мақсатында клиенттің жеке басын анықтау рәсімі. |  | **ДИ (Динамическая идентификация)** – процедура установления личности клиента с целью однозначного подтверждения его прав на получение электронных банковских услуг путем использования одноразового (единовременного) кода. |
| **ҚК** – ҚТӨ-ға қосымша келісім. |  | **ДС** – дополнительное соглашение к ЗОП. |
| **ҚТӨ (Қосылу туралы өтініш) –** ҚР заңнамасының талаптарына және Банктің ІНҚ сәйкес онлайн қарау және АШ-ны (жоқ болған жағдайда) ашу бойынша шешім қабылдау мақсатында Клиенттің ЭЦҚ арқылы электрондық түрде қол қойылған, Серіктестің интернет-ресурсы арқылы қабылданған және Банкке Серіктестің АЖ арқылы берілген жазбаша ерік білдіруі. |  | **ЗОП (Заявление о присоединении)** – письменное волеизъявление Клиента в электронном виде подписанное с использованием ЭЦП, принятое посредством интернет-ресурса Партнёра и переданное в Банк посредством ИС Партнёра, с целью онлайн рассмотрения и принятия решения по открытию ТС (при отсутствии) Клиенту в соответствии с требованиями законодательства РК и ВНД Банка. |
| ҚТӨ ҚШ аясында жасалады. |  | ЗОП заключается в рамках ДП. |
| **Өтініш –** ҚР заңнамасының талаптарына және Банктің ІНҚ сәйкес онлайн қарау және кредит беру бойынша шешім қабылдау мақсатында Клиенттің ЭЦҚ арқылы электрондық түрде қол қойылған, Серіктестің интернет-ресурсы арқылы қабылданған және САЖ арқылы берілген жазбаша ерік білдіруі. |  | **Заявка** – письменное волеизъявление Клиента в электронном виде подписанное с использованием ЭЦП, принятое посредством интернет-ресурса Партнёра и переданное в Банк посредством ИСП, с целью онлайн рассмотрения и принятия решения по выдаче кредита Клиенту в соответствии с требованиями законодательства РК и ВНД Банка. |
| **ЭЦҚҚЗ –** электрондық цифрлық қолтаңба құралдарын пайдалана отырып, электрондық цифрлық қолтаңбаны жасауға арналған электрондық цифрлық символдардың бірізділігі. |  | **ЗКЭЦП** – последовательность электронных цифровых символов, предназначенная для создания электронной цифровой подписи с использованием средств электронной цифровой подписи. |
| **Электрондық құжат туралы заң** – «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы № 370-II Заңы. |  | **Закон об электронном документе** – Закон Республики Казахстан от 7 января 2003 года № 370-II «Об электронном документе и электронной цифровой подписи». |
| **САЖ (Серіктестің ақпараттық жүйесі)** – Клиенттердің өтінімдерін Банкке жіберу үшін API арқылы сауалдарды қалыптастыру үшін Серіктес пайдаланатын бағдарламалық-аппараттық құралдардың өзара байланысты жиынтығы. |  | **ИСП (Информационная система Партнёра)** – взаимосвязанная совокупность программно-аппаратных средств, используемых Партнёром для формирования запросов через API для отправки заявок Клиентов в Банк. |
| **ЖК (Жеке кәсіпкер)** – жеке тұлғалардың меншігіне негізделген және жеке тұлғалардың атынан, олардың тәуекелі мен мүліктік жауапкершілігімен жүзеге асырылатын, таза табыс алуға бағытталған ҚР азаматтарының, қандастардың дербес, бастамашыл қызметі. |  | **ИП (Индивидуальный предприниматель)** – самостоятельная, инициативная деятельность граждан РК, кандасов, направленная на получение чистого дохода, основанная на собственности самих физических лиц и осуществляемая от имени физических лиц, за их риск и под их имущественную ответственность. |
| **ЖСН (Жеке сәйкестендіру нөмірі) –** жеке тұлға, оның ішінде жеке кәсіпкерлік түріндегі қызметті жүзеге асыратын жеке кәсіпкер үшін қалыптастырылатын бірегей нөмір. |  | **ИИН (Индивидуальный идентификационный номер)** – уникальный номер, формируемый для физического лица, в том числе индивидуального предпринимателя, осуществляющего деятельность в виде личного предпринимательства. |
| **Клиент** – АШ (болмаған жағдайда) онлайн ашу және Банктен кредит алу мақсатында ЖК және API соңғы Пайдаланушысы болып табылатын Серіктестің Клиенті. |  | **Клиент** – Клиент Партнёра, являющийся ИП и конечным Пользователем API с целью онлайн открытия ТС (при отсутствии) и получения кредита в Банке. |
| **Кредит** – Банк Клиентке ұлттық валютамен (теңгемен) мерзiмдi, ақылы болады және қайтарылады деген талаптармен, кредит сомасын ҚШ аясында БҚШ негiзiнде Клиенттiң ашылған АШ-на бiр рет аудару арқылы беретiн банк қарызы. |  | **Кредит** – банковский заем, предоставляемый Банком Клиенту в национальной валюте (тенге) на условиях срочности, платности и возвратности, путём единовременного перевода суммы кредита на открытый ТС Клиента, на основании ДБЗ в рамках ДП. |
| **Байланыс арналары** – телефон байланысы, электрондық пошта және SMS (СМС). |  | **Каналы связи** – телефонная связь, электронная почта и SMS (СМС). |
| **ҰКО (Қазақстан Республикасының Ұлттық куәландырушы орталығы)** – ЭЦҚ ашық кілтінің ЭЦҚ жабық кілтіне сәйкестігін куәландыратын, сондай-ақ тіркеу куәлігінің дұрыстығын растайтын, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес қажетті рұқсаттары мен лицензиялары бар заңды тұлға. |  | **НУЦ** **(Национальный удостоверяющий центр Республики Казахстан)** – юридическое лицо, удостоверяющее соответствие открытого ключа ЭЦП закрытому ключу ЭЦП, а также подтверждающее достоверность Регистрационного свидетельства, обладающее необходимыми разрешениями и лицензиями в соответствии с законодательством РК. |
| **Серіктес** – Серіктестің Клиенттері үшін АШ (болмаған жағдайда) ашу және кредиттеу бойынша қызмет көрсету үшін Банктің API пайдаланатын заңды тұлға. |  | **Партнёр** – юридическое лицо использующие API Банка для предоставления услуги по открытию ТС (при отсутствии) и кредитованию для Клиентов Партнёра. |
| **API-ді пайдаланушы/Пайдаланушы/Әзірлеуші** – әзірлеуші порталындағы Client ID-ге және Client Secret-ке кіруге рұқсаты бар Серіктестің жұмыскері немесе уәкілетті тұлғасы. |  | **Пользователь API / Пользователь / Разработчик** – работник или уполномоченное лицо Партнёра, имеющее доступ к Client ID и Client Secret на портале разработчика. |
| **Әзірлеушінің порталы**- Банктің Open API-не кіруге рұқсат алу үшін Серіктеске техникалық спецификациямен танысу мүмкіндігін ұсынатын веб-ресурс. Қосымшаның есептік деректерін басқару үшін пайдаланылады. |  | **Портал разработчика** – веб-ресурс, предоставляющий Партнёру возможность ознакомиться с технической спецификацией для доступа к Open API Банка. Используется для управления учётными данными приложения. |
| **Қосымша / сыртқы қосымша** – Банктің API-мен кейінгі интеграция үшін <https://api.bcc.kz> Банктің веб-сайтында тіркелген, Cеріктес құқықтық иесі және пайдаланушысы болып табылатын компьютерлік бағдарлама / ақпараттық жүйе. |  | **Приложение / внешнее приложение** – компьютерная программа / информационная система, правообладателем и пользователем которой является Партнёр, прошедшая регистрацию на веб-сайте Банка <https://api.bcc.kz> для последующей интеграции с API Банка. |
| **БТҚ** – бағдарламалық-техникалық құрал. |  | **ПТС** – программно-техническое средство. |
| **ҚР**– Қазақстан Республикасы. |  | **РК** – Республика Казахстан. |
| **ТК (Тіркеу куәлігі)** – электрондық цифрлық қолтаңбаның Электрондық құжат туралы заңда белгіленген талаптарға сәйкестігін растау үшін куәландырушы орталық беретін электрондық құжат. |  | **РС (Регистрационное свидетельство)** – электронный документ, выдаваемый удостоверяющим центром для подтверждения соответствия электронной цифровой подписи требованиям, установленным Законом об электронном документе. |
| **МАЭС** – мамандандырылған ауданаралық экономикалық сот. |  | **СМЭС** – специализированный межрайонный экономический суд. |
| **АШ (Ағымдағы шот)** – ҚШ-ға КТӨ негізінде Банк ашатын банктік шот. |  | **ТС (Текущий счёт)** – банковский счет, открываемый Банком, на основании ЗОП к ДП. |
| **ЭЦҚ( электрондық цифрлық қолтаңба)** – ЭЦҚ құралдарымен құрылған және электрондық құжаттың дұрыстығын, оның тиесілілігін және мазмұнының өзгермейтіндігін растайтын электрондық цифрлық таңбалардың жиынтығы. |  | **ЭЦП (Электронная цифровая подпись)** – набор электронных цифровых символов, созданный средствами ЭЦП и подтверждающий достоверность электронного документа, его принадлежность и неизменность содержания. |
| **Access token** – авторизациядан өту процесінде Серіктестің қосымшасы алатын бағдарламалық объект, ол сеанстың қауіпсіздігі туралы ақпаратты қамтиды және Банктің ақпараттық жүйесіндегі Серіктестің қосымшасын анықтайды, Серіктестің API операцияларына қол жеткізу құқығын анықтайды. |  | **Access token** – программный объект, получаемый приложением Партнёра в процессе прохождения авторизации, содержит информацию по безопасности сеанса и идентифицирует приложение Партнёра в информационной системе Банка, определяет доступы Партнеру к операциям API. |
| **API (Application programming interface)** – сыртқы бағдарламалық өнімдерде пайдалану үшін <https://developer.bcc.kz/> порталы арқылы Банк ұсынатын дайын кластар, процедуралар, функциялар, құрылымдар мен константтар жиынтығы. |  | **API (Application programming interface)** – набор готовых классов, процедур, функций, структур и констант, предоставляемых Банком через портал <https://developer.bcc.kz/> для использования во внешних программных продуктах |
| **Client ID** – ол арқылы Банкпен бірлесіп әрекет етуге болатын қосымшаны тіркеген кезде Банктің әзірлеушісінің порталынан (https://developer.bcc.kz) алынған Серіктестің ақпараттық жүйесінің сәйкестендіргіші. |  | **Client ID** – идентификатор информационной системы Партнёра, полученный им на портале разработчика Банка (<https://developer.bcc.kz>) при регистрации приложения, из которого будет осуществляться взаимодействие с Банком. |
| **Client Secret** – Серіктес Банк әзірлеушісінің порталында (https://developer.bcc.kz) Client ID сәйкестендіргішімен бірге алатын құпия кілт, ол қосымшаның аутентификациясынан өтетін кезде қосымша тексеру үшін қызмет етеді |  | **Client Secret** – секретный ключ, получаемый Партнёром вместе с Client ID на портале разработчика Банка (https://developer.bcc.kz), служит для дополнительной проверки при прохождении аутентификации приложения |
| **ID (Пайдаланушының ID)** – Пайдаланушының сәйкестендіргіші, Банктің ішкі ақпараттық жүйесіндегі Пайдаланушыны сәйкестендіретін таңбалардың бірегей комбинациясы. Банк қалыптастырады және әзірлеуші порталында алынған ClientID арқылы салыстырылады. |  | **ID (ID Пользователя)** – идентификатор Пользователя, уникальная комбинация символов, идентифицирующая Пользователя во внутренней информационной системе Банка. Формируется Банком и сопоставляется с ClientID, полученным на портале разработчика. |
| **OAPI** (**Open API)** – <https://developer.bcc.kz> әзірлеуші порталында сипатталған ережелер мен принциптерге сәйкес Банктің API-не Серіктестердің ақпараттық жүйелерінің қол жеткізу құқығын ұсыну концепциясы. |  | **OAPI** (**Open API)** – концепция предоставления доступа информационным системам Партнёров к API Банка согласно правил и принципов, описанных на портале разработчика <https://developer.bcc.kz>. |
|  |  |  |
| **1-тарау Жалпы қағидалар** |  | **Глава 1. Общие положения** |
|  |  |  |
| **1.** Шарт Банктің Серіктесіне АШ-ны (болмаған жағдайда) онлайн ашу және (немесе) Клиенттерге кредиттерді ресімдеу үшін API сервистерін ұсыну талаптары мен тәртібін айқындайды. |  | **1.** Договор определяет условия и порядок предоставления Партнёру Банка сервисов API для онлайн открытия ТС (при отсутствии) и (или) оформления кредитов Клиентам. |
| **2.** Шарттың талаптары стандарт (үлгі) нысанында айқындалған және Серіктес ҚР АК-нің 389-бабына сәйкес Банкке қағаз жеткізгіште не электрондық түрде ұсынылған ҚТӨ (Шартқа 1-қосымша) негізінде Шартқа қосылу арқылы қабылдауы мүмкін. |  | **2.** Условия Договора определены в стандартной (типовой) форме и могут быть приняты Партнёром путём присоединения к Договору согласно статье 389 ГК РК на основании ЗОП (Приложение 1 к Договору), представленного в Банк на бумажном носителе либо в электронном виде. |
| КҚӨ-ға (Шартқа 1-қосымша) өзгерістер және (немесе) толықтырулар Банкке қағаз жеткізгіште не электрондық түрде ұсынылған ҚК (Шартқа 2-қосымша) негізінде жүзеге асырылады. |  | Изменения и (или) дополнения в ЗОП (Приложение 1 к Договору) осуществляется на основании ДС (Приложение 2 к Договору), представленного в Банк на бумажном носителе, либо в электронном виде. |
| **3.** Банкке қағаз жеткізгіште ҚТӨ мен ҚК-ні Серіктес өз қолымен қол қою және мөрімен (бар болса) бекіту арқылы ұсынады. ҚТӨ мен ҚК-ні Серіктес ЭЦҚ-ны пайдалана отырып, Банкке электрондық түрде ұсынады. |  | **3.** При предоставлении в Банк на бумажном носителе ЗОП и ДС представляется Партнёром с собственноручной подписью и печатью (при наличии). ЗОП и ДС в электронном виде представляется Партнёром в Банк с использованием ЭЦП. |
|  |  |  |
| **4.** Серіктес қол қойған ҚТӨ-ні Банк қабылдаған сәттен бастап Шарт жасалған болып есептеледі және 12 (он екі) күнтізбелік ай қолданылады. Егер Тараптардың ешқайсысы екінші Тараптың атына Шарттың қолданыс мерзімі аяқталғанға дейін 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Шарттың аясындағы ынтымақтастықты жалғастырғысы келмейтіні туралы жазбаша хабарлама жібермесе, онда Шарт автоматты түрде осы талаптармен келесі 12 (он екі) күнтізбелік айға ұзартылады. |  | **4.** Договор считается заключённым с момента принятия Банком, подписанного Партнёром ЗОП и действует 12 (двенадцать) календарных месяцев. Если ни одна из Сторон не направит в адрес другой Стороны письменное уведомление о нежелании продолжать сотрудничество в рамках Договора за 30 (тридцать) календарных дней до истечения срока действия Договора, Договор автоматически продлевается на тех же условиях на последующие 12 (двенадцать) календарных месяцев. |
| **5.** Серіктес ҚТШ қол қоя отырып: |  | **5.** Подписанием ЗОП Партнёр подтверждает, что: |
| 1) Шарттың талаптарын уақтылы және (немесе) тиісінше орындамаған жағдайда Банктің тарифтерімен және жауапкершілігімен таныстым және келісемін; |  | **1)** ознакомлен и согласен с условиями Договора, тарифами Банка и ответственностью в случае несвоевременного и (или) ненадлежащего исполнения условий Договора; |
| **2)** Шарттың талаптарына сәйкес санкцияланбаған операциялардан қорғау іс-қимылдарының тәртібімен танысқанын және онымен келісетінін; |  | **2)** ознакомлен и согласен с порядком защитных действий от несанкционированных операций в соответствии с условиями Договора; |
| **3)** Пайдаланушының Шарттың аясында деректерге қол жеткізу үшін Серіктестің құқықтары мен өкілеттіктеріне ие болатынын; |  | **3)** Пользователь обладает правами и полномочиями Партнёра для получения доступа к данным в рамках Договора; |
| **4)** Нttps://developer.bcc.kz / (бұдан кейін – Портал) интернет-ресурсы және Банктің API сервистері айрықша меншік болып табылатынын және Банкке тиесілі екенін; |  | **4)** интернет-ресурс: <https://developer.bcc.kz/> (далее – Портал) и сервисы API Банка являются исключительной собственностью и принадлежат Банку; |
| **5)** Банк Серіктеске Шартта белгіленген мерзімде және көлемде айрықша емес, берілмейтін, алып тасталатын және қосалқы лицензиялауға жатпайтын Портал мен Банктің APІ сервистерін пайдалану құқығын береді. |  | **5)** Банк предоставляет Партнёру неисключительное, непередаваемое, отменное и не подлежащее сублицензированию право использовать Портал и сервисы API Банка на срок и в объёме, установленными Договором; |
| 6) Банктің API сервистеріне қосылу үшін Банктің https://developer.bcc.kz интернет-ресурсында орналастырған Қосымшаларды әзірлеушіге арналған Банктің API сервистерімен интеграция жөніндегі нұсқаулықты (бұдан әрі - Нұсқаулық) пайдаланады; |  | **6)** для подключения к сервисам API Банка, использует Инструкцию по интеграции с сервисами API Банка для разработчика приложений (далее – Инструкция), размещённая Банком на https://developer.bcc.kz; |
| 7) Банктің API сервисін оның функционалдық мүмкіндіктері шегінде Шарттың қолданылу мерзімі ішінде қосымшамен интеграциялау үшін ғана пайдалануға міндеттенеді; |  | **7)** обязуется использовать сервис API Банка в пределах его функциональных возможностей исключительно для интеграции с приложением в течение срока действия Договора; |
| Банктің Клиенттің ЭЦҚ-ның жабық кілтімен расталған құжаттарды электрондық түрде алуы Клиенттің қолымен расталған қағаз жеткізгіштегі құжаттарды алуға заңды түрде барабар екенін мойындайды. |  | **8)** полученные Банком документы в электронном виде, заверенных закрытым ключом ЭЦП Клиента, юридически эквивалентно получению документов на бумажном носителе, заверенных подписью Клиента; |
| **9)** Шарттың талаптарына сәйкес санкцияланбаған операциялардан қорғау іс-қимылдарының тәртібімен келісетінін; |  | **9)** согласен с порядком защитных действий от несанкционированных операций в соответствии с условиями Договора; |
| 10) Клиентті Банк қызметтерін алу үшін ТК және ҰКО ЭЦҚҚЗ-ны иелену не дербес алу қажеттігі туралы хабардар етеді; |  | **10)** уведомляет Клиента о необходимости иметь либо самостоятельно получить РС и ЗКЭЦП НУЦ для получения услуг Банка; |
| 11) Банк пен Серіктес бұдан әрі бірлесіп «Тараптар», ал әрқайсысы жеке-жеке «Тарап» деп аталуы мүмкін. |  | **11)** Банк и Партнёр далее совместно могут именоваться «Сторонами», а каждый в отдельности – «Стороной». |
| **3-тарау Шарттың мәні** |  | **Глава 3. Предмет Договора** |
|  |  |  |
| **6.** Банк Серіктеске АШ-ны (болмаған жағдайда) онлайн ашу және Серіктестің қосымшасы арқылы Банкте Клиенттерге кредиттерді ресімдеу үшін Банктің API сервистеріне қол жеткізуге мүмкіндік береді. |  | **6.** Банк предоставляет Партнёру доступ к сервисам API Банка для онлайн открытия ТС (при отсутствии) и оформления кредитов Клиентам в Банке посредством приложения Партнёра. |
| **7.** АШ (жоқ болған жағдайда) онлайн ашуды Банк Клиенттерге ҚШ аясында БШШ жасасу арқылы ҚР заңнамасының және Банктің ІНҚ талаптарына сәйкес ДС пайдалана отырып электрондық түрде жүзеге асырады. |  | **7.** Онлайн открытие ТС (при отсутствии) Клиентам осуществляется Банком путём заключения ДБС в рамках ДП в электронном виде с использованием ДИ согласно требованиям законодательства РК и ВНД Банка. |
| **8.** Клиенттерге кредиттерді онлайн ресімдеуді Банк ҚР заңнамасының және Банктің ІНҚ талаптарына сәйкес ЭЦҚ-ны пайдалана отырып электрондық түрде ҚШ аясында БҚШ жасау арқылы жүзеге асырады. |  | **8.** Онлайн оформление кредитов Клиентам осуществляется Банком путём заключения ДБЗ в рамках ДП в электронном виде с использованием ЭЦП согласно требованиям законодательства РК и ВНД Банка. |
| **9.** Клиенттерді тартуды Серіктес (оның қалауы бойынша) ҚР заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін ақпараттандыру жолымен жүзеге асырады: |  | **9.** Привлечение Клиентов осуществляется Партнёром (по его усмотрению) путём информирования не противоречащим требованиям законодательства РК: |
| 1) интернет-ресурста, теледидарда/радиода жарнама; |  | **1)** реклама в интернет-ресурсе, на телевиденье / радио; |
| **2)** парақшалар/ жарнама буклеттерін тарату; |  | **2)** раздача листовок / рекламных буклетов; |
| **3)** SMS (СМС) / e-mail (эл. пошта) арқылы хабарлама жіберу. |  | **3)** SMS (СМС) / e-mail (эл. почта) рассылка. |
|  |  |  |
| **4-тарау Тараптардың бірлесіп әрекет етуі** |  | **Глава 4. Порядок взаимодействия Сторон** |
|  |  |  |
| **10.** Серіктес Банктің API сервистерін келесі интернет-ресурста пайдаланады. Домендік атауы ҚТӨ-де көрсетіледі. |  | **10.** Партнёр использует сервисы API Банка на интернет-ресурсе. Доменное имя указывается в ЗОП. |
| **11.** Клиенттердің АШ (болмаған жағдайда) ашу және (немесе) кредиттерді ресімдеу туралы онлайн өтінімдері Банкке тапсыру үшін Серіктестің қосымшасы арқылы қабылданады. |  | **11.** Онлайн заявки Клиентов для открытия ТС (при отсутствии) и (или) оформления кредитов принимаются посредством приложения Партнёра для передачи в Банк. |
| **12.** Банк Клиенттердің онлайн өтінімдері бойынша мыналарды өңдейді және шешім қабылдайды (мақұлдау/бас тарту): |  | **12.** Банк обрабатывает и принимает решение (одобрить / отказать) по онлайн заявкам Клиентов в: |
| 1) ҚР заңнамасының және Банктің ІНҚ талаптарына сәйкес АШ (болмаған кезде) ашу. |  | **1)** открытии ТС (при отсутствии) в соответствии требованиями законодательства РК и ВНД Банка. |
| 2) ҚР заңнамасының және Банктің ІНҚ талаптарына сәйкес кредиттерді ресімдеу (оның ішінде кредитті өтеу қабілеттілігін талдау). |  | **2)** оформлении кредитов в соответствии требованиями законодательства РК и ВНД Банка (в т.ч. анализ кредитоспособности). |
|  |  |  |
| **5-тарау Тараптардың құқықтары мен міндеттері** |  | **Глава 5. Права и обязанности Сторон** |
|  |  |  |
| **13. Банктің құқықтары:** |  | **13. Банк вправе:** |
| 1) Серіктестен Шарт талаптарының уақтылы және (немесе) тиісінше орындалуын талап ету; |  | **1)** требовать от Партнёра своевременного и (или) надлежащего исполнения условий Договора; |
| 2) Клиенттердің онлайн өтінімдерін қабылдау бойынша мониторингті жүзеге асыру; |  | **2)** осуществлять мониторинг по приёму онлайн заявок Клиентов; |
| **3)** Серіктеспен келісім бойынша ынтымақтастық туралы ақпаратты жарнама ретінде пайдалану; |  | **3)** использовать информацию о сотрудничестве в качестве рекламы по согласованию с Партнёром; |
| **4)** Серіктеске себептерін түсіндірмей және алдын ала хабарламай, өз қалауы бойынша API-ге жазылуды тіркеуден бас тарту; |  | **4)** отказать в регистрации подписки к API по своему усмотрению, без объяснений причин Партнёру и без предварительного уведомления; |
| **5)** Серіктестің байланыс арналарындағы кедергілер мен физикалық әсер ету салдарынан бүлінген электрондық құжаттарын қабылдамау және (немесе) өңдемеу; |  | **5)** не принимать и (или) не обрабатывать электронные документы Партнёра, повреждённые вследствие помех в каналах связи и физического воздействия; |
| 6) келесі мән-жайлар анықталғаннан кейін келесі жұмыс күнінен кешіктірмей хабарлама (қағаз жеткізгіште/электрондық түрде) жібере отырып, Серіктеске Банктің Порталына және API сервистеріне кіруге рұқсат беруді тоқтата тұру және (немесе) тоқтату: |  | **6)** приостановить и (или) прекратить предоставление доступа к Порталу и сервисам API Банка Партнёру с направлением уведомления (на бумажном носителе / в электронном виде) не позднее следующего рабочего дня после обнаружения следующих обстоятельств: |
| - Шарт талаптарының және Нұсқаулық талаптарының бұзылуы; |  | **–** нарушение условий Договора и требований Инструкции; |
| - Банктің API сервистерін ұсынуды қамтамасыз ететін бағдарламалық-техникалық құралдардың ақаулығы; |  | **–** неисправность программно-технических средств, обеспечивающих предоставление сервисов API Банка; |
| - Банктің API сервистері мен ақпараттық жүйелерінің тұрақты жұмыс істеуіне қауіп-қатердің туындауы; |  | **–** возникновение угроз устойчивой работы сервисов API и информационных систем Банка; |
| - Банкте Серіктестің арналарына рұқсатсыз кіру қаупіне күдік туындауы; |  | **–** возникновение подозрений у Банка на угрозу несанкционированного доступа к каналам Партнёра; |
| - рұқсатсыз кіру қаупіне күдік туғызатын өзге де жағдайлар; |  | **–** иные случаи, вызывающие подозрение на угрозу несанкционированного доступа; |
| **– Банк** жүйесіне техникалық ерекшелікке сәйкес келмейтін хабарламалар пайдаланылған өтініштер анықталған кезде; |  | **–** при выявлении обращений к системе Банка с использованием сообщений, не соответствующих технической спецификации; |
| - қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға бағытталған әрекеттерді жасау туралы күдік анықталған кезде осындай әрекеттерге қатыстылық мән-жайлары анықталғанға дейін; |  | **–** при выявлении подозрений о совершении действий направленных на легализацию (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма до выяснения обстоятельств причастности к таким действиям; |
| - ҚР заңнамасында көзделген өзге де жағдайларда. |  | **–** иных случаях, предусмотренных законодательством РК. |
| 7) Банктің API сервистерінің операцияларын шақырудың дұрыстығына, хабарламалар форматына және сұрау салу көздеріне Серіктеспен алдын ала келіспей талдау жасау. Жүргізілген талдауға сәйкес Серіктестен қызмет көрсетуге сұрау салумен байланысты ақпаратты сұрату; |  | **7)** проводить анализ корректности вызова операций сервисов API Банка, формата сообщений и источников запроса без предварительного согласования с Партнёром. Запрашивать информацию у Партнёра связанная с запросами на обслуживание согласно проведённого анализа; |
| 8) ҚР заңнамасы және Шарт аясында Серіктестен мәліметтер мен құжаттарды сұрату |  | **8)** запросить сведения и документы у Партнёра в рамках законодательства РК и Договора; |
| 9) тоқтата тұруға және (немесе) тоқтатуға әкеп соққан себептер жойылған кезде Серіктеске Порталға және Банктің API сервистеріне қол жеткізуді ұсынуды қайта бастау |  | **9)** возобновить предоставление доступа к Порталу и сервисам API Банка Партнёру при устранении причин, повлекших их приостановление и (или) прекращение; |
| 10) Банктің API сервистерін өзгерту (оның ішінде сипаттау, функционалдық мүмкіндіктер және пайдалану жөніндегі ұсынымдар); |  | **10)** изменять сервисы API Банка (в т.ч. описание, функциональные возможности и рекомендации по использованию); |
| **11)** тіркелген API-ді жаңа нұсқаға міндетті түрде қайта жазып, Серіктесті хабардар етпей API-дің минорлық және maintenace нұсқаларын өзгерту; |  | **11)** менять минорные и maintenance версии API без уведомления Партнера с обязательной переподпиской зарегистрированных API на новую версию; |
| **12)** егер Серіктестің (оның жұмыскерлерінің) қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және (немесе) терроризмді қаржыландыруға қатысы бар деп пайымдауға негіздер болса, Шартты біржақты тәртіппен бұзу. Жазбаша хабарлама Шартты бұзудың болжамды күніне дейін 5 (бес) күнтізбелік күннен кешіктірілмей Серіктеске жіберіледі; |  | **12)** расторгнуть Договор в одностороннем порядке, если имеются основания полагать о причастности Партнёра (его работников) к легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путём и (или) финансированию терроризма. Письменное уведомление направляется Партнёру не позднее чем за 5 (пять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора; |
| 13) Шартқа біржақты тәртіппен өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізу және Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсында орналастыру; Шартқа өзгерістер және (немесе) толықтырулар www.bcc.kz сайтына орналастырылған сәттен бастап күшіне енеді; |  | **13)** в одностороннем порядке вносить изменения и (или) дополнения в Договор и размещать на интернет-ресурсе Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). Изменения и (или) дополнения в Договор вступают в силу с момента их размещения; |
| 14) біржақты тәртіппен Банктің тарифтеріне өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізу және Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсында орналастыру. Банктің тарифтеріне өзгерістер және (немесе) толықтырулар www.bcc.kz сайтына орналастырылған сәттен бастап күшіне енеді; |  | **14)** в одностороннем порядке вносить изменения и (или) дополнения в тарифы Банка и размещать на интернет-ресурсе Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). Изменения и (или) дополнения в тарифы Банка вступают в силу с момента их размещения; |
| 15) «Дербес деректер және оларды қорғау туралы», «Қазақстан Республикасындағы кредиттік бюролар және кредиттік тарихты қалыптастыру туралы» Қазақстан Республикасы Заңдарының талаптарына сәйкес дербес деректерді жинауға, өңдеуге Клиенттің келісімін, сондай-ақ кредиттік тарих субъектілерінің кредиттік есепті беру және кредиттік бюроға мәліметтер беру туралы келісімін сұрату және алу |  | **15)** запросить и получить от Партнёра согласие Клиента на сбор, обработку персональных данных, также согласие субъектов кредитной истории о выдаче кредитного отчета и предоставлении сведений в кредитное бюро в соответствии с требованиями Законов РК «О персональных данных и их защите», «О кредитных бюро и формировании кредитных историй в Республике Казахстан для оформления заявки на Кредит и выдачи Кредита. |
| **14.** **4) Банктің міндеттері:** |  | **14.** **Банк обязуется:** |
| 1) Серіктес алдында Шарттың талаптарын уақтылы және тиісінше орындау; |  | **1)** своевременно инадлежаще исполнять условия Договора перед Партнёром; |
| 2) Серіктестен тиісті жазбаша сауал болған кезде Шарттың талаптарын уақтылы және тиісінше орындау үшін Серіктеске қажетті көмек көрсету; |  | **2)** оказывать необходимое содействие Партнёру для своевременного и надлежащего исполнения условий Договора при наличии соответствующего письменного запроса от Партнёра; |
| 3) АШ (болмаған жағдайда) ашуға және (немесе) кредит беруге қатысты Клиенттердің онлайн өтінімдері бойынша өз бетінше өңдеу және шешім қабылдау (мақұлдауға/бас тартуға); |  | **3)** самостоятельно обрабатывать и принимать решение (одобрить / отказать) по онлайн заявкам Клиентов в открытии ТС (при отсутствии) и (или) предоставление кредита; |
| 4) ҚР заңнамасының және Банктің ІНҚ талаптарына сәйкес БШШ және (немесе) БҚШ дербес ресімдеу және жасасу; |  | **4)** самостоятельно оформлять и заключать ДБС и (или) ДБЗ согласно требованиям законодательства РК и ВНД Банка; |
| 5) Серіктес туралы Клиенттерде теріс (теріс) көрініс (бедел) тудыруы және (немесе) әсер етуі мүмкін әрекеттерді/әрекетсіздікті жүзеге асырмау; |  | **5)** не осуществлять действия / бездействия, которые могут повлиять и (или) вызвать отрицательное (негативное) представление (репутация) у Клиентов о Партнёре; |
| **6)** Банктің Шарт талаптарын бұзуы салдарынан туындаған және Серіктес дәлелдеген шығындарды, залалды, Серіктестің шығындарын өтеу; |  | **6)** возместить ущерб, убытки, расходы Партнёра, возникшие вследствие нарушения Банком условий Договора и доказанные Партнёром; |
| 7) Банктің API сервистерін тіркеу және олармен жұмыс істеу жөніндегі электрондық құжаттарды Банктің developer.bcc.kz интернет-ресурсына орналастыру; |  | **7)** разместить электронные документы по регистрации и работе с сервисами API Банка на интернет-ресурсе Банка: <https://developer.bcc.kz>; |
| 8) Пайдаланушыларға және Серіктестің қосымшаларына Банктің <https://developer.bcc.kz> веб-сайтында тіркелген API сервистерінің қызметтерін ұсыну. Бұл ретте дұрыс Client ID және Client Secret ұсынылған жағдайда, Банк үшін Серіктестің қосымшасы авторизацияланған болып есептеледі; |  | **8)** предоставлять услуги сервисов API только зарегистрированным на веб-сайте Банка: <https://developer.bcc.kz> Пользователям и приложениям Партнёра. При этом для Банка приложение Партнёра является авторизованным в случае предоставления корректных Client ID и Client Secret; |
| 9) ҚР заңнамасына өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізілген жағдайда Банктің API сервистерін өзгерту және (немесе) толықтыру; |  | **9)** изменять и (или)дополнять сервисы API Банка в случае внесения изменений и (или) дополнений в законодательство РК; |
| 10) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Серіктестен және (немесе) Клиенттен алынған, ҚР заңнамасымен қорғалатын банктік және өзге де құпияны жария етпеу |  | **10)** не разглашать банковскую и иную тайну охраняемую законодательством РК полученную от Партнёра и (или) Клиента, за исключением случаев предусмотренных законодательством РК; |
| 11) Банктің API сервистерін пайдалана отырып, алынған деректерді (оның ішінде дербес деректерді және (немесе) банк құпиясын қамтитын) қорғауды қамтамасыз ету. |  | **11)** обеспечить защиту полученных данных (в т.ч. персональные данные и (или) содержащие банковскую тайну) с использованием сервисов API Банка. |
| **15.** Серіктестің құқықтары: |  | **15.** Партнёр вправе: |
| 1) Банктен Шарт талаптарының уақтылы және (немесе) тиісінше орындалуын талап ету; |  | **1)** требовать от Банка своевременного и (или) надлежащего исполнения условий Договора; |
| **2)** Банкпен келісім бойынша ынтымақтастық туралы ақпаратты жарнама ретінде пайдалану; |  | **2)** использовать информацию о сотрудничестве в качестве рекламы по согласованию с Банком; |
| 3) РК заңнамасына және Шартқа сәйкес деректерді OAPI аясында алу және пайдалану; |  | **3)** получать и использовать данные в рамках OAPI в соответствии с законодательством РК и Договором; |
| 4) Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсында көрсетілген байланыстар бойынша Банк жұмыскерлерінен Банктің API сервистері жұмысының талаптары мен тәртібіне қатысты мәселелері бойынша кеңес алу. |  | **4)** получать консультации по вопросам условий и порядка работы сервисов API Банка у работников Банка по контактам, указанным на интернет-ресурсе Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| **16.** **Серіктестің міндеттері:** |  | **16.** **Партнёр обязуется:** |
| 1) Банк алдында Шарттың талаптарын уақтылы және (немесе) тиісінше орындау және API арқылы Банкке Өтінімді жіберу үшін Клиенттің дұрыс сәйкестендіру деректерін және өзге де ақпаратты ұсыну, бұл ретте Өтінім Банкке Серіктес тарапынан Өтінімнің/деректердің құрылымына қандай да бір өзгерістер енгізілмей беріледі; |  | **1)** своевременно и (или)надлежаще исполнять условия Договора перед Банком и предоставлять корректные идентификационные данные Клиента и прочую информацию для отправки Заявки в Банк посредством API, при этом Заявка передается в Банк без каких-либо изменений Партнером в структуре Заявки/данных; |
| 2) Банктен тиісті жазбаша сауал болған кезде Шарттың талаптарын уақтылы және тиісінше орындау үшін Банкке қажетті көмек көрсету; |  | **2)** оказывать необходимое содействие Банку для своевременного и надлежащего исполнения условий Договора при наличии соответствующего письменного запроса от Банка; |
| 3) Банк туралы Клиенттерде теріс (теріс) көрініс (бедел) тудыруы және (немесе) әсер етуі мүмкін әрекеттерді немесе әрекетсіздікті жүзеге асырмау; |  | **3)** не осуществлять действия либо бездействия, которые могут повлиять и (или) вызвать отрицательное (негативное) представление (репутация) у Клиентов о Банке; |
| **4)** Серіктестің Шарт талаптарын бұзуы салдарынан туындаған және Банк дәлелдеген Банктің залалдарын, шығындарын, шығыстарын өтеу; |  | **4)** возместить ущерб, убытки, расходы Банка, возникшие вследствие нарушения Партнёром условий Договора и доказанные Банком; |
| 5) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Банктен және (немесе) Клиенттен алынған, ҚР заңнамасымен қорғалатын банктік және өзге де құпияны жария етпеу |  | **5)** не разглашать банковскую и иную тайну охраняемую законодательством РК полученная от Банка и (или) Клиента, за исключением случаев предусмотренных законодательством РК; |
| **6)** өз қаражаты есебінен «Интернет» желісіне қолжетімділікті қамтамасыз ету және оны пайдаланғаны үшін байланыс жеткізушілердің қызметтеріне өз бетінше ақы төлеу; |  | **6)** за счёт собственных средств обеспечить доступ к сети «Интернет» и самостоятельно оплачивать услуги поставщиков связи за ее пользование; |
| **7)** Банк әзірлеушісінің порталында өз бетінше тіркелу; |  | **7)** самостоятельно зарегистрироваться на портале разработчика Банка; |
| 8) Банктің <https://developer.bcc.kz>веб-сайтында берілген сипаттамаға сәйкес Банктің API-мен меншікті ақпараттық жүйелерін интеграциялау жөніндегі жұмыстарды өз бетінше жүргізу; |  | **8)** самостоятельно произвести работы по интеграции собственных информационных систем с API Банка в соответствии с описанием, предоставленном на веб-сайте Банка: <https://developer.bcc.kz>; |
| 9) ClientID, ClientSecret, сондай-ақ Серіктестің ақпараттық жүйелерінде пайдаланылған кезде Access token конфиденциалдығын өз бетінше қамтамасыз ету; |  | **9)** обеспечить конфиденциальность ClientID, ClientSecret, а также Access token при использовании в информационных системах Партнёра; |
| **10)** Банктің API сервистерін пайдалануға байланысты барлық ақпараттың, оның ішінде жүйенің баптаулары туралы ақпараттың, сондай-ақ осы Шартты орындауға байланысты өзге де ақпараттың конфиденциалдылығын сақтау; |  | **10)** сохранять конфиденциальность всей информации, связанной с использованием сервисов API Банка, в том числе информацию о настройках ситемы, а также иную информацию, связанную с исполнением настоящего Договора; |
| **11)** Банктің API сервистерін пайдалана отырып алынған деректерді, оның ішінде банк құпиясы мен дербес деректерді қамтитын деректерді қорғауды қамтамасыз етуге міндетті; |  | **11)** обеспечить защиту полученных данных с использованием сервисов API Банка, в том числе данных содержащих банковскую тайну и персональные данные; |
| **12)** кез келген қолжетімді тәсілдермен Банкке: |  | **12)** незамедлительно, любыми доступными способами информировать Банк: |
| - Серіктестің қосымшасына рұқсатсыз қол жеткізу не рұқсатсыз қол жеткізу күдігі анықталған кезде; |  | **–** при обнаружении несанкционированного доступа либо подозрениях на несанкционированный доступ к приложению Партнёра; |
| - Серіктес ұйымының ішінде API сервистерін қосу/пайдалану кезінде байланысты және тіркелген тұлғаларды қозғайтын кез келген кадрлық ауысу орн алған жағдайда дереу хабарлау. |  | **–** в случае любых кадровых перестановок внутри организации Партнёра, затрагивающих лиц, связанных и зарегистрированных при подключении / использовании сервисов API. |
| **13)** Осы Шартта көзделген мақсаттарда ғана Банктің API сервистерін пайдалану; |  | **13)** использовать сервисы API Банка только в целях, предусмотренных настоящим Договором; |
| 14) Банктің www.bcc.kz, developer.bcc.kz веб-сайтында орналастырылған нұсқаулыққа сәйкес қызметті пайдалануды жүзеге асыру; |  | **14)** осуществлять использование услуги в соответствии с инструкцией, размещенной на веб-сайте Банк: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz), <https://developer.bcc.kz>. |
| 15) Шарт талаптарының өзгеруі мен толықтырылғаны туралы Банктің www.bcc.kz веб-сайты арқылы өз бетінше білу; |  | **15)** самостоятельно узнавать об изменении и дополнении условий Договора на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| 16) Банк Тарифтерінің өзгергені туралы Банктің www.bcc.kz веб-сайты арқылы өз бетінше білу; |  | **16)** самостоятельно узнавать об изменении Тарифов Банка на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz); |
| **17)** Осы Шартта көрсетілген Серіктес туралы мәліметтер өзгерген жағдайда Банкке дереу жазбаша нысанда хабарлау; |  | **17)** немедленно извещать в письменной форме Банк в случае изменения сведений о Партнёре, указанных в настоящем Договоре; |
| 18) Серіктес осы Шарттың талаптарына енгізілген қандай да бір өзгерістермен немесе толықтырулармен келіспеген жағдайда, Серіктес Банктің API сервистерін пайдалануды тоқтатады, соның ішінде түпкілікті пайдаланушыларға API-ді пайдалану арқылы ұсынылатын кез келген қызметті көрсетуді тоқтатады. |  | **18)** в случае несогласия Партнёра с изменениями либо дополнениями в условиях настоящего Договора, Партнёр прекращает использование сервисов API Банка, в т.ч. прекращает предоставление конечным пользователям любые услуги с использованием API. |
| 19) бөгде адамдардың Банктің және Банк клиенттерінің қызметі туралы конфиденциалды ақпаратты алуға тырысуының барлық жағдайлары туралы Банкке дереу хабарлауға міндетті. |  | **19)** незамедлительно ставить в известность Банк обо всех случаях попыток со стороны посторонних лиц получения конфиденциальной информации о деятельности Банка и клиентов Банка. |
| 20) Серіктес осы Шартта көзделген өз міндеттемелерін орындамаған және (немесе) тиісінше орындамаған жағдайда, Банктің Серіктеске есепке алу үшін деректемелерді көрсете отырып, тиісті шотты ұсынған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде Банк келтірілген залал сомасының 1%-ын төлейді. |  | **20)** в случае неисполнения и (или) ненадлежащего исполнения Партнером своих обязательств, предусмотренных настоящим Договором, уплачивает 1% от суммы понесенного Банком ущерба в течении 10 (десяти) рабочих дней с даты выставления Банком соответствующего счета Партнеру с указанием реквизитов для зачисления. |
| 21) «Дербес деректер және оларды қорғау туралы», «Қазақстан Республикасындағы кредиттік бюролар және кредиттік тарихты қалыптастыру туралы» Қазақстан Республикасы Заңдарының талаптарына сәйкес дербес деректерді жинауға, өңдеуге Клиенттің келісімін, сондай-ақ кредиттік тарих субъектілерінің кредиттік есепті беру және кредиттік бюроға мәліметтер беру туралы тиісті дәрежеде ресімделген келісімін алуды қамтамасыз ету. |  | **21)** обеспечить получение надлежаще оформленного согласия Клиента на сбор, обработку персональных данных, также согласие субъектов кредитной истории о выдаче кредитного отчета и предоставлении сведений в кредитное бюро в соответствии с требованиями Законов РК «О персональных данных и их защите», «О кредитных бюро и формировании кредитных историй в Республике Казахстан для оформления заявки на Кредит и выдачи Кредита. |
| 22) Банкте кредит ресімдеу үшін Клиенттерге кеңес беру және клиенттерді тарту; |  | **22)** консультировать и привлекать Клиентов для оформления кредита в Банке; |
| 23) Клиенттердің онлайн өтінімдерін қабылдау және тиісті тексеру мен шешім қабылдау үшін Банкке беру; |  | **23)** принимать онлайн заявки Клиентов и передавать Банку для надлежащей проверки и принятия решения; |
| API-ді пайдалануға байланысты туындайтын ақпаратты, құқықтары мен міндеттерін Банктің жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға бермеу; |  | **24)** не передавать информацию, права и обязанности, возникающие у него в связи с использованием API, третьим лицам без письменного согласия Банка; |
| 25) Банктің алғашқы талабы бойынша «Дербес деректер және оларды қорғау туралы», «Қазақстан Республикасындағы кредиттік бюролар және кредиттік тарихты қалыптастыру туралы» Қазақстан Республикасы Заңдарының талаптарына сәйкес дербес деректерді жинауға, өңдеуге Клиенттің келісімін, сондай-ақ кредиттік тарих субъектілерінің кредиттік есепті беру және кредиттік бюроға мәліметтер беру туралы келісімін1 (бір) жұмыс күні ішінде беру. |  | **25)** в течение 1 (одного) рабочего дня предоставить согласие Клиента на сбор, обработку персональных данных, также согласие субъектов кредитной истории о выдаче кредитного отчета и предоставлении сведений в кредитное бюро в соответствии с требованиями Законов РК «О персональных данных и их защите», «О кредитных бюро и формировании кредитных историй в Республике Казахстан для оформления заявки на Кредит и выдачи Кредита по первому требованию Банка. |
| **17. Тараптардың міндеттері:** |  | **17. Стороны обязуются:** |
| **1)** Тараптар арасындағы қатынастарға әсер етуі мүмкін барлық фактілер туралы бір-біріне хабарлау. Осы фактілер туралы хабарламаны Тарап осындай фактілер анықталған сәттен бастап 3 (үш) банктік күннен кешіктірмей беруі тиіс; |  | **1)** сообщать друг другу обо всех фактах, которые, возможно, могут повлиять на отношения между Сторонами. Сообщение о данных фактах должно быть предоставлено Стороной не позднее 3 (трех) банковских дней с момента выявления таких фактов; |
| **2)** екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз қандай да бір Тараптың фирмалық атауын немесе тауар белгісін өз атынан және өзінің тауар белгісімен пайдаланбау; |  | **2)** без предварительного письменного согласия другой Стороны не использовать фирменное наименование или товарный знак какой-либо из Сторон от своего имени и под своим товарным знаком; |
| **3)** техникалық себептер бойынша API-ді өшірудің жоспарлы қажеттілігі туындаған жағдайда (мысалы, жұмыстарды жүргізу, соның салдарынан Тараптың Шарт бойынша өз міндеттемелерін уақытша орындай алмауы) кемінде 3 (үш) сағат бұрын екінші Тарапты хабардар ету (қарсы Тараптың жауапты тұлғасына электрондық пошта арқылы хабарлама жіберу арқылы немесе Тараптардың бірлесіп әрекет етуі үшін өзге де қолайлы арна арқылы). |  | **3)** в случае возникновения плановой необходимости в отключении API по техническим причинам (например, проведения работ, вследствие чего Сторона временно не сможет выполнить свои обязательства по Договору) не менее чем за 3 (три) часа уведомляет другую Сторону (путем направления уведомления по электронной почте ответственному лицу противоположной Стороны либо иной удобный канал для взаимодействия Сторон). |
|  |  |  |
| **6-тарау Тараптардың жауапкершілігі** |  | **Глава 6. Ответственность Сторон** |
|  |  |  |
| **18.** **Тараптар:** |  | **18.** **Стороны несут ответственность за:** |
| 1) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Шартты жасаға және орындауға байланысты ақпаратты үшінші тұлғаларға жария еткені үшін; |  | **1)** разглашение информации третьим лицам, связанной с заключением и исполнением Договора, за исключением случаев предусмотренным законодательством РК. |
| 2) ҚР заңнамасына сәйкес Шарт талаптарын уақтылы және (немесе) тиісінше орындамағаны үшін жауап береді. |  | **2)** несвоевременное и (или) ненадлежащее исполнение условий Договора в соответствии с Договором законодательством РК. |
| **19.** **Тараптар:** |  | **19.** **Стороны признают, что:** |
| 1) электрондық түрде жасалған және ҰКО ЭЦҚ пайдалана отырып, Банктің API сервистері арқылы қол қойылған Клиенттердің пайдаланылатын онлайн өтінімдері қағаз тасымалдағыштағы құжаттарға сәйкес келетінін және Шарт бойынша ұқсас құқықтар мен міндеттерді туындататынын растайды; |  | **1)** используемые онлайн заявки Клиентов, составленные в электронном виде и подписанные с использованием ЭЦП НУЦ посредством сервисов API Банка соответствуют документам на бумажных носителях и порождают аналогичные права и обязанности по Договору; |
| 2) ақпаратты өңдеу және сақтау үшін пайдаланылатын телекоммуникация жүйелері электрондық құжаттарды беру, қабылдау, өңдеу және сақтау кезінде сенімді және тиімді жұмысты (оның ішінде үшінші тұлғалардың рұқсатсыз кіруінен қорғау үшін) қамтамасыз ету үшін жеткілікті болып табылатынын растайды. |  | **2)** системы телекоммуникаций, используемые для обработки и хранения информации, являются достаточными для обеспечения надежной и эффективной работы (в т.ч. для защиты от несанкционированного доступа третьих лиц) при передаче, приёме, обработке и хранении электронных документов. |
| **20.** Банк Серіктестің алдында: |  | **20. Банк не несёт ответственности** перед Партнёром за: |
| 1) Банктің тарифтерінің өзгергені туралы хабарламағаны үшін; |  | **1)** неосведомлённость об изменении Тарифов Банка; |
| 2) ҚР заңнамасында белгіленген негіздер және тәртіп бойынша БШ-дағы ақшаға өндіріп алу қолдану үшін; |  | **2)** обращения взыскания на деньги, находящиеся на БС по основаниям и в порядке, установленном законодательством РК; |
| 3) Серіктестің БТҚ / Байланыс арналарының ақаулығына байланысты Банктің API сервистеріне қол жеткізудің қателіктері, кідірістері және мүмкін еместігі үшін; |  | **3)** ошибки, задержки и невозможность получить доступ к сервисам API Банка, связанные с неисправностью ПТС Партнёра / Каналов связи; |
| **4)** Клиенттердің өтінімдерін қалыптастыру және жіберу кезінде енгізілген деректердің/ деректемелердің дұрыстығы үшін; |  | **4)** корректность введённых данных / реквизитов при формировании и отправки заявок Клиентов; |
| 5) БТҚ механикалық зақымдануы (оның ішінде БТҚ-да сақталатын ақпарат )/өзге де зақымданулар (оның ішінде компьютерлік вирустар) үшін; |  | **5)** механические повреждения ПТС (в т.ч. информации, хранящейся на ПТС) / иных повреждений (в т.ч. компьютерных вирусов); |
| 6) үшінші тараптың (интернет-провайдер және т.б.) Банктің API сервистеріне қызмет көрсетуін қамтамасыз ететін құралдар, өнімдер мен қызметтер үшін; |  | **6)** средства, продукты и услуги, обеспечивающие обслуживание сервисов API Банка третьей стороной (интернет-провайдер и т.д.); |
| **7)** Серіктес соңғы пайдаланушыларға ұсынатын API-ді пайдалана отырып орындалған қосымшалар мен қызметтердің жұмыс қабілеттілігі үшін; |  | **7)** работоспособность приложения и услуги, предоставляемые Партнёром конечным пользователям, выполненные с использованием API; |
| **8)** Банкке өтінімдерді берудің мүмкін еместігіне әкеп соғатын Интернет пен байланыс желілерінің жұмысындағы ақаулар мен кедергілер үшін жауап бермейді. |  | **8)** срывы и помехи в работе интернет и линий связи, приводящих к невозможности передачи в Банк заявок. |
| **21.** Серіктес: |  | **21.** Партнёр самостоятельно несёт ответственность за: |
| 1) Банктің developer.bcc.kz веб-сайтында орналастырылған сипаттамаға сәйкес, сондай-ақ Банктен алынған техникалық сипаттамаға сәйкес API-де сауалдарды қалыптастыру үшін; |  | **1)** формирование запросов в API в соответствии с описанием, размещенным на веб-сайте Банка: <https://developer.bcc.kz>, а также в соответствии с техническим описанием, полученным от Банка; |
| 2) API идентификаторларының сақталуы және сәйкес келуі үшін; |  | **2)** сохранность и соответствие идентификаторов API; |
| 3) желіде ашық түрде берген кезде қосымшаның есептік деректерінің таралуы үшін; |  | **3)** утечку учетных данных приложения при их передаче в сети в открытом виде; |
| 4) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, Шарттың талаптарын орындамағаны және (немесе) тиісінше орындамағаны, оның ішінде конфиденциалды және өзге де қорғалатын құпияны талап етуге қатысты Банкке уақтылы және тиісінше хабарлама бермегені үшін шеккен немесе келтірілген залал сомасының 1%-ы мөлшерінде өз бетінше жауап береді; Серіктес Шарттың 21-тармағының 4)-тармақшасында көзделген тұрақсыздық айыбын Банк талап қойған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде төлейді. |  | **4)** неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение условий Договора, в т.ч. за несвоевременное и ненадлежащее уведомление Банка, относительно истребования конфиденциальной и иной охраняемой тайны в размере 1 % от суммы понесённого или причинённого ущерба, за исключением случаев предусмотренным законодательством РК. Партнёр оплачивает неустойку, предусмотренную пп. 4) п. 21 Договора в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента выставления Банком претензии. |
|  |  |  |
| **7-тарау Дүлей күшті жағдайлар** |  | **Глава 7. Обстоятельства непреодолимой силы** |
|  |  |  |
| **22.** Егер Тараптардың міндеттемелерді тиісінше орындамауы еңсерілмейтін күш жағдайларынан туындаса, Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерді ішінара немесе толық орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатылады. |  | **22.** Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если ненадлежащее исполнение Сторонами обязательств вызвано обстоятельствами непреодолимой силы. |
| **23.** Тараптар дүлей күшті жағдайлар деп Тараптардың ерік-жігерінен тыс туындаған, Тараптар оларды нақты жағдайда қолдану дүлей күштің әсеріне ұшыраған Тараптан талап ету және күту әділетті шаралар мен құралдардың көмегімен олардың басталуы мен әрекетіне кедергі бола алмаған, осы Шартқа қол қойылғанға дейін болмаған сыртқы және келесі төтенше оқиғалар түсіндіріледі: табиғи және техногендік сипаттағы апаттар, ереуілдер, әскери іс-қимылдар, коммуналдық қызметтерді, байланыс қызметтерін жеткізуші компаниялардың іс-әрекеттері мен әрекетсіздігі, ҚР мемлекеттік органдарының, ҚР Ұлттық Банкінің қызметіне тыйым салатын немесе шектейтін іс-әрекеттері мен шешімдері, бағдарламалық қамсыздандырудың істен шығуы, электр энергиясының ажыратылуы, байланыс желілерінің зақымдануы және Тараптардың еркіне тәуелді емес, осы Шарттың мәніне тікелей қатысы бар басқа да жағдайлар. |  | **23.** Под обстоятельствами непреодолимой силы Стороны понимают внешние и чрезвычайные события, которые не существовали до подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применение которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы, включая: стихийные бедствия природного и техногенного характера, забастовки, военные действия, действия и бездействия компаний-поставщиков коммунальных услуг, услуг связи, действия и решения государственных органов РК, Национального Банка РК, запрещающие или ограничивающие деятельность, сбои программного обеспечения, отключения электроэнергии, повреждения линий связи и другие обстоятельства, не зависящие от воли Сторон, непосредственно относящиеся к предмету Договора. |
| **24.**  Тараптардың кез келгені Шарт бойынша өз міндеттемелерін толық немесе ішінара орындай алмайтын жағдайлар туындаған кезде, атап айтқанда: ақылға қонымды бақылаудан тыс Тараптың кез келген себебі бойынша, бірақ онымен шектелмей: өрттер, табиғи апаттар, ереуілдер, соғыстар, кез келген сипаттағы әскери операциялар, блокадалар, уәкілетті мемлекеттік органдардың мораторий енгізуі Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі осындай жағдайлар қолданылатын уақытқа сәйкес кейінге жылжытылады. |  | **24.**  При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон своих обязательств по Договору, а именно: по любой причине, находящейся вне разумного контроля Стороны, включая, без ограничения: пожары, стихийные бедствия, забастовки, войны, военные операции любого характера, блокады, введения уполномоченными государственными органами моратория, срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. |
| **25.** Тараптың немесе Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерін орындауға мүмкіндік бермейтін ҚР уәкілетті мемлекеттік органдары шешімдерінің салдары үшін Тараптар жауап бермейді. |  | **25.** Стороны не несут ответственности за последствия решений уполномоченных государственных органов РК, которые делают невозможным для Стороны либо Сторон выполнение обязательств по Договору. |
| **25.** Шарт бойынша міндеттемелерін орындауға мүмкіндігі болмаған Тарап дүлей күшті жағдайлар басталған күннен бастап 10 (он) күннен кешіктірмей екінші Тарапқа хабарлауға міндетті. Дүлей күшті жағдайлардың орын алғаны туралы уақытылы хабарламау тиісті Тарапты болашақта оларға сілтеме жасау құқығынан айырады. |  | **25.** Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Договору, обязана не позднее 10 (десяти) дней со дня наступления обстоятельств непреодолимой силы, известить другую Сторону. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем. |
| **26.** ҚР уәкілетті мемлекеттік органдары берген анықтамалар жоғарыда көрсетілген жағдайлардың орын алғаны және олардың әрекет ету мерзімі ұзақтығының дәлелі болып табылады. |  | **26.** Доказательством наличия вышеуказанных обстоятельств и их продолжительности могут служить справки, выданные уполномоченными государственными органами РК. |
| **27.** Шарттың 23-тарауында көрсетілген жағдайлар 6 (алты) айдан астам уақытқа созылатын болса, Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерді одан әрі орындаудан бас тартуға құқылы. |  | **27.** В случае если обстоятельства, указанные в п. 23 Договора, будут длиться более 6 (шести) месяцев, Стороны имеют право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору. |
|  |  |  |
| **8-тарау Шарттың өзге талаптары** |  | **Глава 8. Прочие условия Договора** |
|  |  |  |
| **28.** Шартты орындауға байланысты Тараптардың арасында туындайтын даулар және (немесе) келіспеушіліктер келіссөз жүргізу және (немесе) хаттар жөнелту арқылы шешіледі. Хаттарды қарастыру мерзімі – 10 (он) жұмыс күні. |  | **28.** Cпоры и (или) разногласия возникающие между Сторонами в связи с исполнением Договора разрешаются путём проведения переговоров и (или) направлением писем. Срок рассмотрения писем 10 (десять) рабочих дней. |
| **29.** Шарттың орындалуына байланысты Тараптар арасындағы дауларды және (немесе) келіспеушіліктерді келіссөздер жүргізу және (немесе) хаттар жіберу арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, олар Банктің орналасқан жері бойынша ҚР МАЭС-те қаралуға жатады. |  | **29.** В случае невозможности разрешения споров и (или) разногласий между Сторонами в связи с исполнением Договора путём проведения переговоров и (или) направлением писем, они подлежат рассмотрению в СМЭС РК по месту нахождения Банка. |
| **30.** Шарт ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес бұзылуы мүмкін. |  | **30.** Договор может быть расторгнут в соответствии с требованиями законодательства РК. |
| **31.** Шарт Тараптарының Шарт бойынша құқықтары мен міндеттерін екінші Тараптың жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға беруге құқығы жоқ. |  | **31.** Стороны Договора не имеют право передать права и обязанности по Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны. |
| **32.** Егер Шарттың тарауының және (немесе) тармағының күші ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес жарамсыз деп танылса, ҚР заңнамасының немесе Тараптардың келісімінің қағидаларында өзгеше айтылмаса, бұл факт Шарттың қалған қағидаларының қолданысына қатысты заңдық күшін жоғалтуға әкеп соқпайды. |  | **32.** Если действие главы и (или) пункта Договора признано недействительным в соответствии с требованиями Законодательства РК, данный факт не влечёт утрату юридической силы в отношении действия остальных положений Договора, если иное не вытекает из положений Законодательства РК или соглашения Сторон. |
| **33.** Шартта белгіленбеген жағдайларда және Шартта белгіленген жағдайларды қоспағанда Тараптар ҚР заңнамасын басшылыққа алады. |  | **33.** В случаях, не предусмотренных Договором, Стороны руководствуются законодательством РК и за исключением случаев, предусмотренных в Договоре. |
| **34.** Шарт мемлекеттік (қазақ) және орыс тілдерінде, заңдық күші бірдей данада жасалды. |  | **34.** Договор составлен на государственном (казахском) и русском языках имеет одинаковую юридическую силу. |
| **35.** Серіктестің жауапты тұлғалары Жауапты тұлғалар тізімінде (Шарттың 3-қосымшасы) көрсетіледі. |  | **35.** Ответственные лица Партнёра указываются в Списке ответственных лиц (Приложении 3 к Договору). |
| **36.** Тараптар Шарт бұзылатын күннен 5 (бес) күн бұрын өзара есеп айырысуға міндеттенеді. |  | **36.** Стороны обязуются произвести взаиморасчеты за 5 (пять) дней до расторжения Договора. |
| **37.** Тараптардың заңды мекенжайлары мен банктік деректемелері: |  | **37.** Юридический адрес и банковские реквизиты Банка: |
| **1)** A25D5G0, Қазақстан Республикасы, Алматы қаласы, Бостандық ауданы, әл-Фараби даңғылы, 38-үй, корпус «Блок С». |  | **1)** A25D5G0, Республика Казахстан, город Алматы, Бостандыкский район, проспект Аль-Фараби, дом 38, корпус «Блок С». |
| **2)** БСК: KCJBKZKX, БСН: 980640000093; корреспонденттік шот: KZ65125KZT1001300224. |  | **2)** БИК: KCJBKZKX, БИН: 980640000093; корреспондентский счёт: KZ65125KZT1001300224. |

|  |  |
| --- | --- |
| **«ЖК үшін онлайн кредит ресімдеу» аясында**  **API сервистерін ұсынуға қатысты**  **ынтымақтастық туралы шартқа**  **(Қосылу шарты) 1-қосымша** | **Приложение 1**  **к Договору о сотрудничестве**  **на предоставление сервисов API в рамках**  **«Оформления кредита онлайн для ИП»**  **(Договор присоединения)** |

**«ЖК үшін онлайн кредит ресімдеу» аясында API сервистерін ұсынуға қатысты ынтымақтастық туралы шартқа (Қосылу шарты)**

**ҚОСЫЛУ ТУРАЛЫ ӨТІНІШ /**

**ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ**

**к Договору о сотрудничестве на предоставление сервисов API в рамках «Оформления кредита онлайн для ИП» (Договор присоединения)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | Бұдан әрі “Серіктес деп аталатын ”\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», атынан (Серіктестің атауы) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ негізінде әрекет ететін, (Жарғы, Сенімхат (нөмірі және күні) және т.с.с.) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (Серіктестің басшысының аты-жөні) бұдан әрі “Банк” деп аталатын «Банк ЦентрКредит» АҚ-пен жасалған «ЖК үшін онлайн кредит ресімдеу» аясында API сервистерін ұсынуға қатысты ынтымақтастық туралы шартқа (Қосылу шарты) қосылады.  “Серіктес” ретінде Шарт бойынша құқықтар мен міндеттерді толықтай қабылдаймын.  Серіктес Банктің API сервистерін келесі интернет-ресурста пайдаланады: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (Домендік атауы)  бұл ретте Client ID \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ болып табылатын қосымша пайдаланылады. | \_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (Наименование Партнёра) (Ф.И.О. Руководителя Партнёра)  действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (Устав, Доверенность (номер и дата) и т.д.)  именуемый далее «Партнёр», присоединяется к Договору о сотрудничестве на предоставление сервисов API в рамках «Оформления кредита онлайн для ИП» (Договор присоединения) (далее – Договор) в целом, заключаемому с АО «Банк ЦентрКредит», далее именуемым «Банк».  Полностью принимаю права и обязанности по Договору в качестве «Партнёра».  Партнёр использует сервисы API Банка на интернет-ресурсе: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_­­­­­­­­­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (Доменное имя)  при этом использует приложение, Client ID которого\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |   **Серіктестің қосымша деректері / Дополнительные сведения Партнёра:**   |  |  | | --- | --- | | Тіркеу / қайта тіркеу туралы куәліктің деректері (күні, нөмірі) / Данные свидетельства о регистрации / перерегистрации (дата, номер): |  | | Заңды мекенжайы /  Юридический адрес: |  | | Байланысатын тұлғаның аты-жөні /  Ф.И.О. контактного лица: |  | | Байланыс телефоны /  Контактный телефон: |  | | Байланыс тұлғасының е-mail /  E-mail контактного лица: |  |  |  |  | | --- | --- | | **Осы Өтінішке қол қоя отырып, төмендегілерді растаймын:**  **1.** Банктің келесі интернет-ресурсында орналастырылған Шарттың талаптарымен, Банктің тарифтерімен танысты, онымен келіседі және толықтай қабылдайды: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);  2. Өтініште көрсетілген ақпарат толық және расталған;  «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы № 370-II Заңының 7-бабының 1-тармағына және 10-бабының 1-тармағына сәйкес электрондық түрдегі Өтініш қағаз жеткізгіштегі құжатқа тең, Өтініштегі электрондық цифрлық қолтаңба қол қоятын тұлғаның өз қолтаңбасына тең және бірдей заңды салдарға әкеп соғады. | **Подписывая настоящее Заявление, подтверждаю, что:**  **1.** ознакомлен, согласен и полностью принимает условия Договора, тарифов Банка, размещённых на интернет-ресурсе Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);  **2.** информация в настоящем Заявлении, является полной и достоверной;  **3.** в соответствии с пунктом 1 статьи 7 и пунктом 1 статьи 10 Закона Республики Казахстан № 370-II от 7 января 2003 года «Об электронном документе и электронной цифровой подписи», Заявление в электронном виде равнозначно документу на бумажном носителе, электронная цифровая подпись в Заявлении равнозначна собственноручной подписи подписывающего лица и влечёт одинаковые юридические последствия. | | |
| **СЕРІКТЕСТІҢ ҚОЛЫ / ПОДПИСЬ ПАРТНЁРА** | |
| Осы Өтінішке қол қою фактісін сөзсіз және қайтарымсыз растаймын (таңдаңыз): /  Факт подписания настоящего Заявления безусловно и безотзывно подтверждаю (выбрать): | **а)** өз қолы және мөрі (болған жағдайда) арқылы / собственноручной подписью и печать (при наличии): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **б)** ҰКО ЭЦҚ қою арқылы; {қол қою күні мен уақыты}/ проставлением ЭЦП НУЦ: {дата и время подписания} |

|  |  |
| --- | --- |
| **«ЖК үшін онлайн кредит ресімдеу» аясында**  **API сервистерін ұсынуға қатысты**  **ынтымақтастық туралы шартқа**  **(Қосылу шарты) 2-қосымша** | **Приложение 2**  **к Договору о сотрудничестве**  **на предоставление сервисов API в рамках**  **«Оформления кредита онлайн для ИП»**  **(Договор присоединения)** |

**«ЖК үшін онлайн кредит ресімдеу» аясында API сервистерін ұсынуға қатысты ынтымақтастық туралы шартқа (Қосылу шарты)**

**ҚОСЫМША КЕЛІСІМ /**

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ**

**к Заявлению о присоединении к Договору о сотрудничестве на предоставление сервисов API в рамках «Оформления кредита онлайн для ИП» (Договор присоединения)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) интернет ресурсында орналастырылған “ЖК үшін онлайн кредит ресімдеу» аясында API сервистерін ұсынуға қатысты ынтымақтастық туралы шарттың (Қосылу шарты) (бұдан әрі – Шарт) бір тарабы болып табылатын «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» атынан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, «Банк ЦентрКредит» АҚ-тан (бұдан әрі – Банк) “ЖК үшін онлайн кредит ресімдеу» аясында API сервистерін ұсынуға қатысты ынтымақтастық туралы шартқа (Қосылу шарты) Қосылу туралы өтінішке (бұдан әрі – Өтініш) өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізуді сұрайды.  Тармақ / Тарау / Бөлім (қажеттісін таңдаңыз) \_\_\_\_\_ Өтініш келесі нұсқада баяндалсын: |  | \_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, являющийся одной стороной Договора о сотрудничестве на предоставление сервисов API в рамках «Оформления кредита онлайн для ИП» (Договор присоединения) (далее – Договор), размещённого на интернет-ресурсе Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz), просит АО «Банк ЦентрКредит» (далее – Банк) внести изменения и (или) дополнения в Заявление о присоединении к Договору о сотрудничестве на предоставление сервисов API в рамках «Оформления кредита онлайн для ИП» (Договор присоединения) (далее – Заявление), а именно:  Пункт / Главу / Раздел (выбрать нужное) \_\_\_\_\_ Заявления изложить в следующей редакции: |
| 1. **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;**   **2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  | 1. **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;**   **2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **Осы Келісімге қол қоя отырып, төмендегілерді растаймын:** |  | **Подписывая настоящее Соглашение, подтверждаю, что:** |
| **1.** Банктің келесі интернет-ресурсында орналастырылған Шарттың талаптарымен, Банктің тарифтерімен таныстым және онымен келісемін: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);  2. Келісімде көрсетілген ақпарат толық және расталған;  3. «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 7 қаңтардағы № 370-II Заңының 7-бабының 1-тармағына және 10-бабының 1-тармағына сәйкес электрондық түрдегі Өтініш қағаз жеткізгіштегі құжатқа тең, Өтініштегі электрондық цифрлық қолтаңба қол қоятын тұлғаның өз қолтаңбасына тең және бірдей заңды салдарға әкеп соғады.  4. Осы Келісімде қарастырылмаған талаптар бұрын жасалған Өтініштер, Шарттар және ҚР заңнамасы арқылы реттеледі. |  | **1.** ознакомлен и согласен с условиями Договора, тарифов Банка, размещённых на интернет-ресурсе Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);  **2.** информация в настоящем Соглашении, является полной и достоверной;  **3.** в соответствии с пунктом 1 статьи 7 и пунктом 1 статьи 10 Закона Республики Казахстан № 370-II от 7 января 2003 года «Об электронном документе и электронной цифровой подписи», Заявление в электронном виде равнозначно документу на бумажном носителе, электронная цифровая подпись в Заявлении равнозначна собственноручной подписи подписывающего лица и влечёт одинаковые юридические последствия.  **4.** условия, не затронутые настоящим Соглашением, регулируются всеми предыдущими Заявлениями, Договором и законодательством РК. |

|  |  |
| --- | --- |
| **СЕРІКТЕСТІҢ ҚОЛЫ / ПОДПИСЬ ПАРТНЁРА** | |
| Осы Өтінішке қол қою фактісін сөзсіз және қайтарымсыз растаймын (таңдаңыз) /  Факт подписания настоящего Заявления безусловно и безотзывно подтверждаю (выбрать): | **а)** өз қолы және мөрі (болған жағдайда) арқылы / собственноручной подписью и печать (при наличии): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **б)** ҰКО ЭЦҚ қою арқылы; {қол қою күні мен уақыты} / проставлением ЭЦП НУЦ: {дата и время подписания} |

|  |  |
| --- | --- |
| **«ЖК үшін онлайн кредит ресімдеу» аясында**  **API сервистерін ұсынуға қатысты**  **ынтымақтастық туралы шартқа**  **(Қосылу шарты) 3-қосымша** | **Приложение 3**  **к Договору о сотрудничестве**  **на предоставление сервисов API в рамках**  **«Оформления кредита онлайн для ИП»**  **(Договор присоединения)** |

**ЖАУАПТЫ ТҰЛҒАЛАРДЫҢ ТІЗІМІ / СПИСОК ОТВЕТСТВЕННЫХ ЛИЦ**

1. Серіктестің жауапты тұлғалары / Ответственные лица Партнёра:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Жауапкершілік саласы /**  **Сфера ответственности** | **Байланыс тұлғасы, лауазымы / Контактное лицо, должность** | **Байланыс деректері / Контактные данные** |
| Жобаны үйлестіру, жалпы мәселелер / Координация проекта, общие вопросы |  | Тел:  Email: |
| Техникалық мәселелер / Технические вопросы |  | Тел:  Email: |
| Өзара есеп айырысу мәселелері / Вопросы по взаиморасчетам |  | Тел:  Email: |
| Заңдық мәселелер /  Юридические вопросы |  | Тел:  Email: |
| Қаржылық мәселелер /  Финансовые вопросы |  | Тел:  Email: |

|  |  |
| --- | --- |
| **СЕРІКТЕСТІҢ ҚОЛЫ / ПОДПИСЬ ПАРТНЁРА** | |
| Осы Өтінішке қол қою фактісін сөзсіз және қайтарымсыз растаймын (таңдаңыз):/  Факт подписания настоящего Заявления безусловно и безотзывно подтверждаю (выбрать): | **а)** өз қолы және мөрі (болған жағдайда) арқылы / собственноручной подписью и печать (при наличии): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **б)** ҰКО ЭЦҚ қою арқылы; {қол қою күні мен уақыты}/ проставлением ЭЦП НУЦ: {дата и время подписания} |